



**ONLINE MODE
SCHEDULE
FULL TIME
(MASTRADUVISUAL 14TH EDITION)**

**(SINGLE ACADEMIC YEAR)
(2017-2018)**



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Introduction	October 2-6, 2017	No tasks programmed.	
PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Preliminary Translation Exercise	October 2-6, 2017	October 22, 2017	October 27, 2017
PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation	October 9-13, 2017	November 5, 2017	November 10, 2017
PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	The Reality of Audiovisual Translation	October 9-13, 2017	No tasks programmed.	
Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research				
PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	October 16-20, 2017	November 12, 2017	November 17, 2017
Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises				
PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Medial Players	October 23-27, 2017	November 19, 2017	November 24, 2017
PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Subtitling Protocols	October 30 to November 3, 2017	November 19, 2017	November 24, 2017
PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translating Subtitles with a Template	November 6-10, 2017	November 26, 2017	December 1, 2017



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler)	November 13-17, 2017	December 10, 2017	December 15, 2017
PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	November 20-24, 2017	December 17, 2017	December 22, 2017
PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub)	November 27 to December 1, 2017	January 7, 2018	January 12, 2018
PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory)	December 11-15, 2017	January 14, 2018	January 19, 2018
PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs II (Subtitle Edit)	December 18-22, 2017	January 21, 2018	January 26, 2018
PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling	Online Subtitling Programs (DotSub)	January 8-12, 2018	January 28, 2018	February 2, 2018
PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling for Film Festivals / Surtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater	January 15-19, 2018	No tasks programmed.	
PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling	Permanently Embedding Subtitles	January 22-26, 2018	February 4, 2018	February 9, 2018
Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies				



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 17 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Introduction	January 29 to February 2, 2018	February 11, 2018	February 16, 2018
PACK 18 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Subtitling Programs I (Aegisub / VisualSubSync)	February 5-9, 2018	February 25, 2018	March 2, 2018
PACK 19 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Subtitling Programs II (Jubler / Subtitle Edit)	February 12-16, 2018	March 4, 2018	March 9, 2018
PACK 20 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Permanently Embedding Subtitles	February 20-24, 2018	March 11, 2018	March 16, 2018
PACK 21 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Live subtitling (respeaking)	February 26 to March 2, 2018	March 18, 2018	March 23, 2018
Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises				
PACK 22 Translating Film Scripts	Translating Film Scripts	March 5-9, 2018	April 1, 2018	April 6, 2018
Additional documentation 05: Extra script translation exercises				
PACK 23 Translation Techniques for Dubbing	Introduction	March 12-16, 2018	No tasks programmed.	



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 24 Translation Techniques for Dubbing	Presentation of Protocols and Examples	March 12-16, 2018	April 1, 2018	April 6, 2018
PACK 25 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing FILM	March 19-23, 2018	April 8, 2018	April 13, 2018
PACK 26 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing TV SERIES	April 2-6, 2018	April 22, 2018	April 27, 2018
PACK 27 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing ANIMATION	April 9-13, 2018	May 6, 2018	May 11, 2018
Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary "Voces de película"				
PACK 28 Lip Synchronization Techniques	Lip Synchronization Techniques	April 23-27, 2018	May 13, 2018	May 18, 2018
PACK 29 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows)	April 30 to May 04, 2018	May 20, 2018	May 25, 2018
Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing				
PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind	Introduction / Applying Protocols	May 7-11, 2018	May 27, 2018	June 1, 2018
PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description Programs and Timing Exercises	May 14-18, 2018	June 3, 2018	June 8, 2018



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind	Managing an Audio Description Project	May 21-25, 2018	June 10, 2018	June 15, 2018
PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Theater Arts	May 28 to June 1, 2018	June 17, 2018	June 22, 2018
PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Museums	June 4-8, 2018	June 24, 2018	June 29, 2018
Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements				
PACK 35 Translation Techniques for Localization	Managing and Translating in HTML Format	June 11-15, 2018	July 1, 2018	July 6, 2018
PACK 36 Translation Techniques for Localization	Machine Translation Programs	June 18-22, 2018	July 8, 2018	July 13, 2018
PACK 37 Translation Techniques for Localization	Computer Assisted Translation Programs	June 25-29, 2018	July 15, 2018	July 20, 2018
PACK 38 Translation Techniques for Localization	Translating Web Pages / Editing Images	July 2-6, 2018	July 22, 2018	July 27, 2018
PACK 39 Translation Techniques for Localization	Translating Video Games / Translating Android Applications	July 9-13, 2018	July 29, 2018	August 3, 2018
Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages				



Pack / Module	Study Content	Type of Project	Materials Sent	Deadline
PACK 40 PRACTICAL PROJECT	PRACTICAL MODULE (one of three options)	Practical Project	Between November and December 2017 (projects will be assigned the last week of July 2018)	September 01, 2018
		In-Company Internship	Between November and December 2017	Internships assigned between January and November 2018
		Recognition of work activity	Between November and December 2017	Not applicable
	END OF MASTER'S PROJECT (one of two options)	End of Master's Project	Between November and December 2017 (advisors will be assigned in January 2017)	September 01, 2018
		Practical Module Report	Between November and December 2017	September 01, 2018 (for in-company internships, this will be submitted one month after completion of internship)